|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби****Силлабус** **«Современная методология теории и практики перевода»****Осенний семестр, 2017-2018** |
| **Код дисциплины** |  **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | **Кредит** | **ECTS** |
| **Лекция**  | **Сем.**  | **Лаб.** |
| SMTPP5301 | **Современная методология теории и практики перевода** | IEP 2 | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | Переводоведение, литературоведение, теория и практика перевода. |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, докторфилологических наук, профессор | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | esembekov53@mail.ru  |
| **Телефоны** | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | **Ауд.**  | 309 |
| **Описание дисциплины** | Предмет «Перевод и лингвокультурология» предназначен для магистрантов первого года обучения. который сформирует когнитивно-понятную основу для развития профессионально-переводческой компетенции будущим специалистов в сфере переводческой деятельности. - систематизировать теоретические положения, изложенная в курсах «Введение в специальность», «Основы профессиональной деятельности переводчика».- Создание базы у студентов для профессионального анализа и осмысления существующих направлений в современной теории перевода. |
| **Цель курса** | ознакомить магистрантов с основными положениями современный теории перевода для формирования профессиональной компетентностный парадигмы у переводчиков. |
| **Результаты**  | Общие компетенции:* - знание студентами системы предметных знаний, современного состояния переводоведения;
* - умение использовать методологический аппарат теории переводоведения для выполнения профессиональных задач.

Инструментальные * - способность актуализировать и конкретизировать научную проблему в области переводоведения, умение синтезировать и систематизировать научно-исследовательскую информацию.

Системные:* - способность системно представлять современные состояние «теоретические тенденции переводческого дела, выстраивать перспективные направления переводческого процесса.

Предметные компетенции:* - знание основных переводческих теорий и переводческих концепций.
* - знание особенностей различных моделей и видов перевода
* - знание стратегий и приемов перевода
* - овладение нормативных аспектов переводческой деятельности.
* - умение применять теоретические знания в практической работе.
 |
| **Литература и источники** | **Основная:**1. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.,1990
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода.- М.,2007
4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности.- М., 2004
5. Тюленов С.В. Теория перевода. –М., 2004
6. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. –М., 2005.

**Дополнительная:** 1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М.,2004.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода.- М., 1988
3. Бельгер Г. Ода переводу. – Алматы, 2005.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М, 2003
5. Библиографический указатель по переводоведению. –Алматы, 2010.
 |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы магистратуры по специальности «6М020700 – Переводческое дело», который cоздает базу у магистрантов для профессионального анализа и осмысления существующих направлений в современной теории перевода. |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | **Лекция 1:** Формирование и развитие теории перевода. Перевод как деятельность, процесс и результат. Перевод и искусство речи. Начала переводческой критики. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 1.** Личность переводчика. Лингвосемиотические и лингвистические проблемы перевода.  | 1 | 10 |
| **2** | **Лекция 2.** «Понятие» перевод. Процесс перевода как процесс коммуникации. Объект и предмет переводоведения. Структура переводоведения. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 2.** Терминологический аппарат переводоведения. Тезаурус переводчика. Основные понятия. Виды перевода. Способы перевода. Перевод как коммуникативный акт.  | 1 | 10 |
| **3** | **Лекция 3.** Формирование современный теории перевода. Формулирование требований, котором должен ответить перевод. Теория «переводимости» и непереводимости.  | 1 | 0 |
|  | **Семинар 3**. Изучение литературы по истории перевода. Основные этапы его развития по учебнику А.Федорова. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 1, 2.** Подготовка письменной работы по первой части «Теория перевода» В.Сдобникова, О.Петровой | 2 | 7 |
| **4** | **Лекция 4.** Общая, частные и специальные теории перевода. Перевод как объект теории. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 4**. Перевод и исскуство речи. Анализ четвертой главы учебник Н.Гарбовского. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 3,4** Подготовка письменной работы по второй части «Теория перевода» В.Сдобникова, О.Петровой | 2 | 7 |
| **5** | **Лекция 5.** Перевод как процесс создания текста, коммуникативно ровноценного оригиналу. Функциональные, смысловые структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества.  | 1 | 0 |
|  | **Семинар 5.** Максимальные и минимальные единицы перевода. Зависимость перевода от типа переводимого текста. Типы и виды текстов. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 5** Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **6** | **Лекция 6.** Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Проблемы переводимости. Прагматические аспекты перевода. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 6.** Понятие эквивалентности. Единица перевода и контекста. Фоновые знания и имплицитная информация. Фоновые знания и реалии. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 6**Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **7** | **Лекция 7**. Герменевтические аспекты перевода. Проблемы оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Проблемы стандартизации переводческой деятельности. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 7.** Эквивалентность перевода оригиналу. Понятие подтекста, надтекста, метатекста, интертекста.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 7** Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **8** | **Лекция 8.** Теория закономерных соответствий. Единицы сопоставления и сравнения. Перевод как система способы, приемы и методы перевода. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 8.** Понятие слова в теории перевода. Концепция лексического значения слова как многокомпонентный структуры. Типология лексических значений слова. Первичные и вторичные значения. | 1 | 10 |
| **9** | **Лекция 9.** Денотативная (ситуативная) теория перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода языковая картина мира и перевод. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 9.** Приемы перевода безэквивалентный лексики. Переводческая транскрипция. Калькирование. Вопросы транслитерации. | 1 | 10 |
| **10** | **Лекция 10.** Трансформационная теория перевода концепция трансформационной модели перевода.  | 1 | 0 |
|  | **Семинар 10.** Перевод безэквивалентный лексики, содержащей фоновую информацию. Перевод слов-реалий. Вопросы перевода имен собственных. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 8,9** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **11** | **Лекция 11.** Семантическая теория перевода. Переводческая эквивалентность. Вопросы релевантности. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 11.** Перевод фразеологизмов в переводоведении. Трудности перевода фразеологизмов. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 10**Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **12** | **Лекция 12**. Теория уровней эквивалентности. Пять основных уровней плана содержания. Уровень языковых знаков, уровень высказывания. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 12**. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Классификация переводимых текстов. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 11** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **13** | **Лекция 13**. Теория эквивалентности. Уровень сообщения. Уровень описание ситуации. Уровень цели коммуникации. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 13.** Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Структура аннотации. Принципы аннотационного перевода. Реферирование иностранной литературы. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 12,13**Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **14** | **Лекция 14.** Основы специальных теории перевода. Устный перевод. Последовательный перевод. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 14.** Переводческие трансформации на уровне словосочетаний и предложений.  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 14,15** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **15** | **Лекция 15.** Синхронный перевод. Проблемы художественного перевода. Особенности художественного перевода. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 15**. Стилистические проблемы эквивалентности. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Перевод игры слов. Заключительное собеседование. | 1 | 10 |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.